INSTALLAZIONE USO
E MANUTENZIONE

INSTALLATION USE
AND MAINTENANCE

ZUSAMMENBAU
BETRIEB UND
INSTANDHALTUNG

INSTALACIÓN
USO Y
MANTENIMIENTO

INSTALLATION MODE
D'EMPLOI ET
ENTRETIEN

INSTALLATIE
GEBRUIK EN
ONDERHOUD

INSTALAÇÃO USO E
MANUTENÇÃO

INSTALLATION
BRUK OCH
UNDERHÅLL

INSTALLATIONS
BETJENINGS-OG
VEDLIGEHOLDELSES-
ANVISNING

ASENNUS-
KÄYTTÖ-JA
HUOLTO-OHJEET

INSTALLATIE
GEBRUIK EN
ONDERHOUD

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ
ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ITALIANO

INGLESE

TEDESCO

SPAGNOLO

FRANCESE

OLANDESE

PORTOGHESE

SVEDESE

DANESE

FINLANDESE

FIAMMINGO

GRECO

ISOLA 4 - 6 M BAIN-MARIE
ISOLA 4 - 6 M BAIN-MARIE LUX

Fig.1

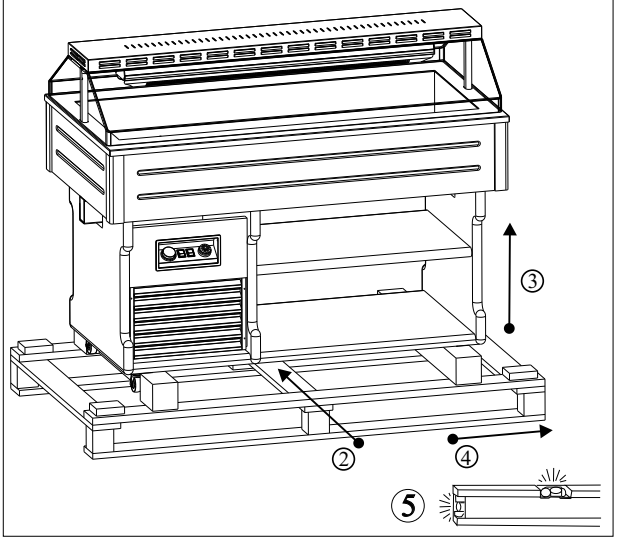


Fig.2

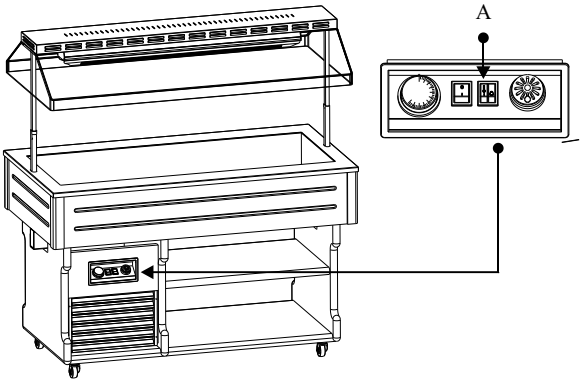


Fig.3

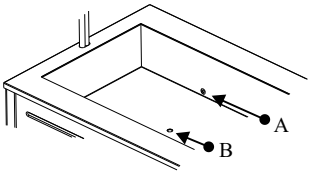


Fig.4

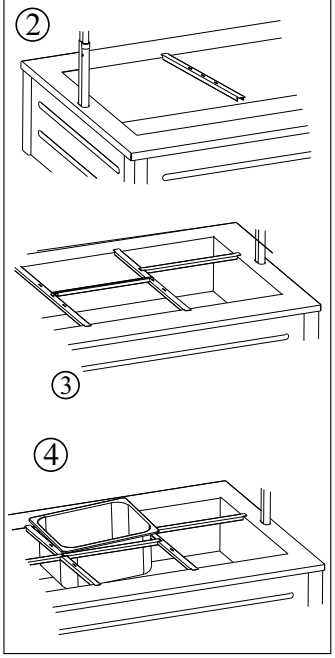


Fig.5

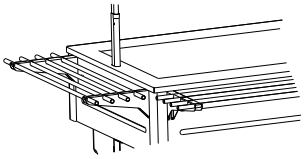


Fig.6

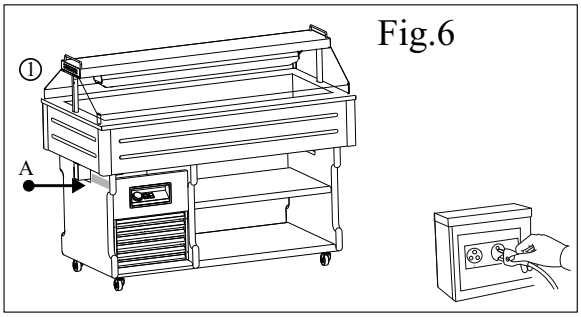


Fig.7

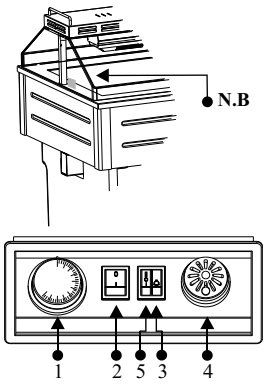


Fig.8

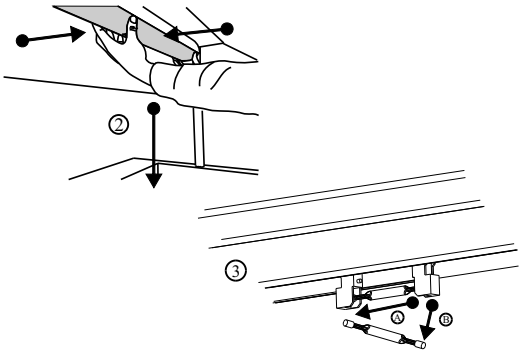
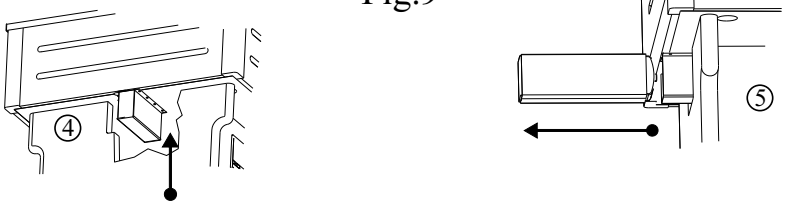
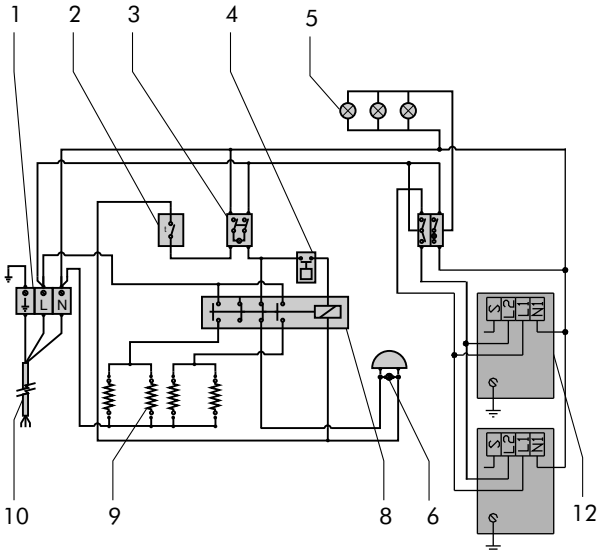


Fig.9



SCHEMA ELETTRICO- WIRING DIAGRAM- ELEKTROSCHEMAESQUEMAS ELÉCTRICO- SCHEMA ELECTRIQUE - ELEKTRISCH SCHEMAESQUEMA ELÉTRICO - ELSCHEMA - LEDNINGSDIAGRAM -SÄHKÖJOHTOJEN KAAVAKUVA - ELEKTRISCH SCHEMA - ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΣΧΗΜΑ

Isola 4 Bain-marie M
Isola 4 Bain-marie M LUX



(I) **1)** Morsettiera **2)** Termostato **3)** Interruttore resistenza **4)** Galleggiante **5)** Lampade IRK **6)** Cicalino allarme livello **8)** Relè **9)** Resistenze vasca bagnomaria **10)** Cavo d'alimentazione **11)** Interruttore lampade e sollevatore **12)** Motoriduttore

(GB) **1)** Terminal board **2)** Thermostat **3)** Resistance switch **4)** Float **5)** IRK lamps **6)** Level alarm buzzer **8)** Relay **9)** Bain-marie basin resistances **10)** Plug **11)** Cover control / Light switch **12)** Motor reducer

(D) **1)** Klemmleiste **2)** Thermostat **3)** Schalter Widerstand **4)** Schwimmer **5)** IRK-Lampen **6)** Summer Pegelalarm **8)** Relais **9)** Widerstand Wasserbadwanne **10)** Netzsteckdose **11)** Schalter Lampen und Hebevorrichtung **12)** Getriebemotor

(E) **1)** Caja de bornes **2)** Termostato **3)** Interruptor resistencia **4)** Flotador **5)** Lámparas IRK **6)** Alarma de nivel **8)** Relè **9)** Resistencias cuba baño María **10)** Enchufe **11)** Interruptor lámparas y elevador **12)** Motorreductor

(F) **1)** Bornier **2)** Thermostat **3)** Interrupteur résistance **4)** Flotteur **5)** Lampes IRK **6)** Vibreur sonore alarme niveau **8)** Relais **9)** Résistances cuve bain-marie **10)** Prise de courant **11)** Interrupteur lampes et élévateur **12)** Motoréducteur

(NL) **1)** Klemmenbord **2)** Thermostaat **3)** Schakelaar weerstand **4)** Vlotter **5)** IRK lampen **6)** Zoemer peilalarm **8)** Relais **9)** Weerstanden bain-marie bak **10)** Stekker **11)** Schakelaar verlichting en ophefinrichting **12)** Reductiemotor

(P) **1)** Terminal de bornes **2)** Termostato **3)** Int. Resistência **4)** Flutuador **5)** Lâmpadas IRK **6)** Sin. acústico alarme de nível **8)** Relè **9)** Resistências do tanque banho-maria **10)** Placa de união **11)** Int. lâmpadas e elevador **12)** Motorredutor

(SVED) **1)** Kabelklämma **2)** Termostat **3)** Resistansbrytare **4)** Flottör **5)** Lampor IRK **6)** Alarmsignal nivå **8)** Relä **9)** Resistans vattenbadskar **10)** Strömkontakt **11)** Brytare lampor och lift **12)** Kugghjulsmotor

(DK) **1)** Klemrække **2)** Termostat **3)** Afbryder til varmelegeme **4)** Flyder **5)** IRK pærer **6)** Alarmniveau bipper **8)** Relæ **9)** Varmelegemer i vandbad **10)** Strømforsynings stik **11)** Afbryder til belysning og hæver **12)** Reduktionsgear

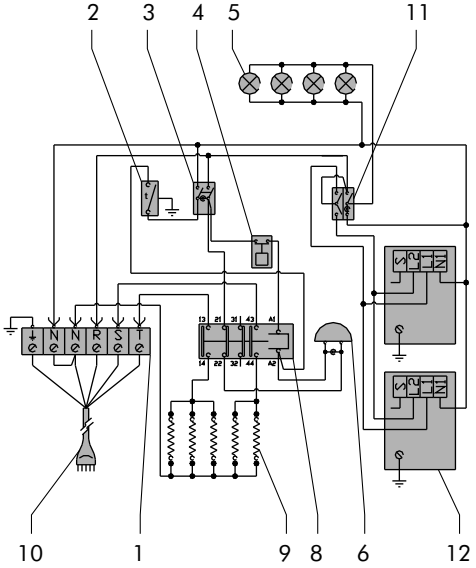
(FIN) **1)** Jakorasia **2)** Termostaatti **3)** Vastuksen kytkin **4)** Kelluke **5)** IRK-lamput **6)** Tason hälytyssummeri **8)** Relee **9)** Vesihaudealtaan vastukset **10)** Virtapistoke **11)** Lamppujen ja noston kytkin **12)** Moottorialennin

(FIAM) **1)** Klemmenbord **2)** Thermostaat **3)** Schakelaar weerstand **4)** Vlotter **5)** IRK lampen **6)** Zoemer peilalarm **8)** Relais **9)** Weerstanden bain-marie bak **10)** Stekker **11)** Schakelaar verlichting en ophefinrichting **12)** Reductiemotor

(GR) **1) Πίνακας ακροδεκτών 2) Θερμοστάτης 3)Διακόπτης αντίστασης 4) Πλωτήρας 5) Λαμπτήρες IRK 6) Βομβητής συναγερμού επίπεδο 8) Relθ 9) Αντίσταση δεξαμενής ατμόλουτρου 10) Βύσμα ρεύματος 11) Διακόπτης λαμπτήρων και ανυψωτή 12) Κινητήρας με μειωτήρα στροφών**

SCHEMA ELETTRICO- WIRING DIAGRAM- ELEKTROSCHEMAESQUEMAS ELÉCTRICO- SCHEMA ELECTRIQUE - ELEKTRISCH SCHEMAESQUEMA ELÉTRICO - ELSCHEMA - LEDNINGSDIAGRAM -SÄHKÖJOHTOJEN KAAVAKUVA - ELEKTRISCH SCHEMA - ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΣΧΗΜΑ

Isola 6 Bain-marie M
Isola 6 Bain-marie M LUX



(I) **1)** Morsettiera **2)** Termostato **3)** Interruttore resistenza **4)** Galleggiante **5)** Lampade IRK **6)** Cicalino allarme livello **8)** Relè **9)** Resistenze vasca bagnomaria **10)** Cavo d'alimentazione **11)** Interruttore lampade e sollevatore **12)** Motoriduttore

(GB) **1)** Terminal board **2)** Thermostat **3)** Resistance switch **4)** Float **5)** IRK lamps **6)** Level alarm buzzer **8)** Relay **9)** Bain-marie basin resistances **10)** Plug **11)** Cover control / Light switch **12)** Motor reducer

(D) **1)** Klemmleiste **2)** Thermostat **3)** Schalter Widerstand **4)** Schwimmer **5)** IRK-Lampen **6)** Summer Pegelalarm **8)** Relais **9)** Widerstand Wasserbadwanne **10)** Netzsteckdose **11)** Schalter Lampen und Hebevorrichtung **12)** Getriebemotor

(E) **1)** Caja de bornes **2)** Termostato **3)** Interruptor resistencia **4)** Flotador **5)** Lámparas IRK **6)** Alarma de nivel **8)** Relè **9)** Resistencias cuba baño María **10)** Enchufe **11)** Interruptor lámparas y elevador **12)** Motorreductor

(F) **1)** Bornier **2)** Thermostat **3)** Interrupteur résistance **4)** Flotteur **5)** Lampes IRK **6)** Vibreur sonore alarme niveau **8)** Relais **9)** Résistances cuve bain-marie **10)** Prise de courant **11)** Interrupteur lampes et élévateur **12)** Motoréducteur

(NL) **1)** Klemmenbord **2)** Thermostaat **3)** Schakelaar weerstand **4)** Vlotter **5)** IRK lampen **6)** Zoemer peilalarm **8)** Relais **9)** Weerstanden bain-marie bak **10)** Stekker **11)** Schakelaar verlichting en ophefinrichting **12)** Reductiemotor

(P) **1)** Terminal de bornes **2)** Termostato **3)** Int. Resistência **4)** Flutuador **5)** Lâmpadas IRK **6)** Sin. acústico alarme de nível **8)** Relè **9)** Resistências do tanque banho-maria **10)** Placa de união **11)** Int. lâmpadas e elevador **12)** Motorredutor

(SVED) **1)** Kabelklämma **2)** Termostat **3)** Resistansbrytare **4)** Flottör **5)** Lampor IRK **6)** Alarmsignal nivå **8)** Relä **9)** Resistans vattenbadskar **10)** Strömkontakt **11)** Brytare lampor och lift **12)** Kugghjulsmotor

(DK) **1)** Klemrække **2)** Termostat **3)** Afbryder til varmelegeme **4)** Flyder **5)** IRK pærer **6)** Alarmniveau bipper **8)** Relæ **9)** Varmelegemer i vandbad **10)** Strømforsynings stik **11)** Afbryder til belysning og hæver **12)** Reduktionsgear

(FIN) **1)** Jakorasia **2)** Termostaatti **3)** Vastuksen kytkin **4)** Kelluke **5)** IRK-lamput **6)** Tason hälytyssummeri **8)** Relee **9)** Vesihaudealtaan vastukset **10)** Virtapistoke **11)** Lamppujen ja noston kytkin **12)** Moottorialennin

(FIAM) **1)** Klemmenbord **2)** Thermostaat **3)** Schakelaar weerstand **4)** Vlotter **5)** IRK lampen **6)** Zoemer peilalarm **8)** Relais **9)** Weerstanden bain-marie bak **10)** Stekker **11)** Schakelaar verlichting en ophefinrichting **12)** Reductiemotor

(GR) **1) Πίνακας ακροδεκτών 2) Θερμοστάτης 3)Διακόπτης αντίστασης 4) Πλωτήρας 5) Λαμπτήρες IRK 6) Βομβητής συναγερμού επίπεδο 8) Relθ 9) Αντίσταση δεξαμενής ατμόλουτρου 10) Βύσμα ρεύματος 11) Διακόπτης λαμπτήρων και ανυψωτή 12) Κινητήρας με μειωτήρα στροφών**

ÍNDICE

E

Embalaje:
1. Apertura del embalaje.
Preliminares:
2. Apertura de la campana de protección.
Limpieza:
3. Limpieza de la cuba interior.
4. Limpieza de la campana y del exterior.
Montaje de los accesorios:
5. Distanciadores de soporte de las cubetas.
6. Repisa portaplatos.
Conexión y regulación:
7. Llenado y vaciado de la cuba.
8. Conexión a la red eléctrica.
9. Regulación.
10. Control del funcionamiento.
Mantenimiento periódico:
11. Limpieza de la cuba baño María.
Mantenimiento ocasional:
12. Sustitución de las lámparas.
13. Sustitución del motor de elevación de la campana.
Esquemas:
Esquema eléctrico modelo Isola 4 Bain-Marie M/M LUX (Pág. 4)
Esquema eléctrico modelo Isola 6 Bain-Marie M/M LUX (Pág. 5)

OBSERVACIONES

Es muy importante conservar el presente manual de instrucciones junto con el aparato para futuras consultas, por razones de seguridad. 1. Este aparato tiene que ser puesto en funcionamiento sólo por personas adultas. No hay que permitir a los niños la manipulación de los mandos y controles como tampoco que jueguen con el producto. **2**. Es prohibido alterar o modificar en cualquier manera las características del aparato. **3**. Los trabajos eléctricos necesarios para la instalación del aparato tienen que ser realizados por un electricista calificado o por una persona competente. **4**. No tratar de reparar el aparato solos. Las reparaciones efectuadas por personas inexpertas pueden causar daños o graves disfunciones. **5** .La asistencia al presente aparato tiene que ser efectuada por un Centro de Asistencia Técnica autorizado. Usar solamente piezas de recambio originales. **6** . El aparato es apto para la conservación de productos alimenticios solamente. **7**. La casa fabricante declina toda responsabilidad en el caso de que estas normas contra accidentes no fueran respetadas. Además se reserva el derecho de aportar modificaciones por mejorías técnicas sin ningún preaviso. **8**. Evitar la instalación del aparato cerca de los rayos solares. **9**. No instalar el aparto cerca de fuentes de calor tales como estufas termosifones,etc.**10**. Mantener alejadas de paredes las rejillas de ventilación del grupo compresor a una distancia no inferior a los 30cm.

1. APERTURA DEL EMBALAJE

EMBALAJE EN CAJA DE CARTÓN 1a. Cortar la cinta, sacar la caja hacia arriba.
EMBALAJE EN CAJÓN DE MADERA 1b. Desclavar las tablas de madera, teniendo cuidado con los clavos. **2**. Introducir las horquillas del elevador entre el equipo y la paleta o caja. **3**. Elevar el equipo. **4**. Eliminar la paleta o caja. **5.** Colocar el equipo en un plano horizontal nivelado. **6.** Antes de desechar el embalaje verificar si quedó algo adentro. 7. Separar los materiales del embalaje según la composición para facilitar su eliminación. **8.** Es posible bloquear el equipo con el freno de las ruedas (Véase figura 1).

2. APERTURA DE LA CAMPANA DE PROTECCIÓN

1. Conectar el enchufe a la red eléctrica como se describe en el Capítulo 8. **2**. Poner el interruptor del elevador eléctrico (A) en la posición II hasta que se abra completamente al final de carrera. **3. NOTA:** Por lo menos 10 minutos antes de bajar la campana es necesario apagar el equipo para que se enfríe (Véase figura 2).

3. LIMPIEZA DE LA CUBA INTERIOR

1. Quitar la película de protección del acero inoxidable. **2**. Limpiar la cuba con una esponja suave y detergentes neutros.
3. Quitar los posibles obstáculos que se encuentren delante del orificio del flotador (A) y de los tubos de evacuación (B).
4. Abrir el grifo que se encuentra en la parte posterior de la máquina para eliminar el agua residual (Véase figura 3).

4. LIMPIEZA DE LA CAMPANA Y DEL EXTERIOR

1. Limpiar evitando el uso de detergentes que contengan alcohol u solventes que dañarían la campana de manera irreparable, comprometiendo la transparencia. **2.** Usar solamente una esponja blanda humedecida. **3**. Limpiar las superficies de madera con productos específicos que se encuentran normalmente en el mercado, a base de emulsiones acuosas, sin solventes.
4. Secar con un paño limpio.

5. DISTANCIADORES DE SOPORTE DE LAS CUBETAS

1. Quitar la película de protección de los distanciadores. **2**. Colocar los distanciadores más largos sobre los bordes de la cuba.
3. Colocar los distanciadores más cortos en las ranuras correspondientes sobre los distanciadores largos. Existen distintas combinaciones en función del formato de las cubetas y la posición. **4**. Por ultimo colocar las cubetas en los distanciadores correspondientes, come se desee (Véase figura 4).

6. REPISA PORTAPLATOS

Fijar las ménsulas en el mueble externo enroscando los tornillos suministrados en los orificios predispuestos (Véase figura 5).

7. LLENADO Y VACIADO DE LA CUBA

1. El llenado de la cuba debe ser realizado de forma manual con cuidado de no superar el nivel indicado en las paredes de la cuba. **2**. La máquina está dotada de un señalador acústico que indica la necesidad de restablecer el nivel inicial del agua. **3**. Abrir el grifo que se encuentra en la parte posterior de la máquina para eliminar el agua residual.

8. CONEXIÓN A LA RED ELÉCTRICA

1. Fijarse bien que la tensión y la frecuencia de la red correspondan a las indicadas en la placa (A) colocada en el aparato. **2**. Fijarse bien que la toma de alimentación: **a)** Tenga un conductor de protección de tierra. **b)** Sea apta para la corriente nominal (In) especificada en la placa. **c)** Tenga protecciones según las normas IEC: Interruptor magnetotérmico diferencial con In = valor nominal indicado en la placa con sensibilidad Id = 30 mA. **3**. Verificar que el ambiente no presente peligros de explosión (AD). **4.** El cable de alimentación montado en el equipo es "H05 VVF", idóneo para ambientes interiores. Para otros ambientes sustituir el cable con otro adecuado (por ejemplo H07 VVF para ambientes externos). **5**. Introducir el enchufe (no utilizar ni clavijas triples ni reducciones) (Véase figura 6).

9. REGULACIÓN

El equipo consta de mandos de regulación situados en el cuadrante protegido situado en la parte delantera. **1. Termostato:** Regula la temperatura del equipo. **2. Int. resistencias de la cuba:** Sirve para encender las resistencias de la cuba de baño María. **3. Int. lámparas de calentamiento**: Sirve para encender las lámparas de calentamiento. **4. Alarma del nivel del agua:** Indica la necesidad de restaurar el nivel inicial del agua en la cuba. **5. Int. elevación campana:** Sirve para abrir y cerrar la campana: - Posición **II** elevación - Posición **O** parada - Posición **I** descenso. **NOTA:** Por lo menos 10 minutos antes de bajar la campana es necesario apagar el equipo para que se enfríe (Véase figura 7).

10. CONTROL DEL FUNCIONAMIENTO

CONTROLAR QUE: 1. El enchufe esté conectado.**2**. La campana esté abierta. **3**. El interruptor de las resistencias de la cuba de baño María esté accionado (luz verde encendida). **4.** El interruptor de las lámparas de calentamiento esté conectado. **5**. El nivel del agua en la cuba de baño María se encuentre dentro de los límites indicados. **6**. El orificio del flotador no esté obstruido. **7**. La temperatura programada sea la deseada. **8**. No haya cerca del equipo material inflamable o explosivo.

11. LIMPIEZA DE LA CUBA BAÑO MARÍA

1. Desconectar la alimentación eléctrica, apagando el interruptor general y quitando el enchufe de la toma. **2**. Abrir el grifo situado en la parte posterior de la máquina. **3**. Limpiar la cuba con una esponja blanda humedecida con agua o productos neutros. **4**. Secar todo con cuidado con un paño suave y limpio. **5**. Cerrar el grifo de la cuba y reconectar la alimentación eléctrica.

12. SUSTITUCIÓN DE LAS LÁMPARAS

1. Abrir la campana. **2.** Desconectar la energía eléctrica como se indica en el Capítulo 11. **3**. Tomar con ambas manos la rejilla de protección de la lámpara, apretar hacia el centro y extraerla hacia abajo. **4.** Empujar la lámpara hacia uno de los soportes para poder liberar el extremo opuesto y quitarla del plafón. **5**. Atención: no manejar absolutamente la nueva lámpara con las manos desnudas; efectuar la sustitución tomándola con un pedazo de papel. **6.** Restablecer todas las condiciones procediendo en el orden inverso (Véase figura 8).

13. SUSTITUCIÓN DEL MOTOR DE ELEVACIÓN DE LA CAMPANA

1. Bajar la campana. **2.** Desconectar la energía eléctrica como se indica en el Capítulo 11. **3**. Quitar las rejillas de ventilación. **4**. Aflojar los tornillos de fijación del soporte del motor, situados en los lados exteriores, debajo de la cuba. **5**. Extraer el motor del soporte. **6.** Si el motor está bloqueado con la cadena de elevación en el interior del tubo de guía, es necesario desenroscar todos los tornillos del soporte y extraer el motor y la cadena hacia abajo. **7**. Desconectar los conductores de alimentación eléctrica del motor. **8**. Sustituir el motor y volver a colocar todo en las mismas posiciones (Véase figura 9).